

5013

B  
AFI



# EUSKAL ORDUA





---

El más confortable alojamiento por el  
precio más módico, en el

# GRAN HOTEL DEL GLOBO

---

COLON Y 25 DE AGOSTO

Junto al Puerto de Montevideo - Tarifa especial para pensionistas estables



Los más exquisitos cocktails preparados con bebidas de alta calidad,  
en el Bar Americano del

**Gran Hotel del Globo, Colón y 25 de Agosto**

**DE JUAN D. URIARTE**

Teléf.: 85037

COMPLETISIMO SERVICIO DE RESTAURANT A LA CARTE

●  
Euskeraz itz egiten da  
Se habla en euskera

---



REVISTA MENSUAL DE ACTUALIDADES BASKO - CRIOLLAS

Director: Roberto García Quevedo

Av. 13 de Julio 1092. — Teléf.: 85964

Año I

Montevideo. Agosto de 1934

No. 2

NUESTRA PORTADA

## ❖ ❖ JOSE DE UMARAN ❖ ❖

La portada de este número de EUSKAL ORDUA se honra con la fotografía de la figura cumbre entre los baskos que han residido en tierra uruguaya: José de Umarán.

Natural de Zalla, en las Encartaciones bizkainas, contaba 16 años de edad cuando llegó a este país. De simple peón, al cabo de cuatro años, llegó a socio industrial de la casa donde primeramente se emplea; pero cuando empezaba a tener asegurado su porvenir, estalló la Guerra Grande y José de Umarán, de grado por fuerza, que de todo había en aquel entonces, debió enrolarse en las filas de los defensores de Montevideo, sitiado por Oribe.

Duró nueve años el sitio y al terminar éste demás está decir que Umarán debió empezar de nuevo su carrera comercial.

grando en poco tiempo rehacer su perdida fortuna.

Dotado de una vasta ilustración, más debida a su despierta inteligencia, que a disciplinas de estudio, descolló en la sociedad montevidéana e su época, gozando hasta su muerte de un sólido prestigio social y comercial.

Pero donde la figura de Umarán adquiere sus verdaderos contornos es en la raíz de la fundación de la Sociedad "Laurak Bat", de la cual fué presidente vitalicio y socio benemérito. Titulos no logrados por gracia especial, sino a fuerza de una dedicación constante en favor de sus hermanos de raza en desgracia.

En otro lugar de esta misma Revista volvemos a ocuparnos de esta figura superior que merece figurar en primera fila entre los más ilustres hijos de Euzkadi.

## -- Bruno Mauricio Ibañez de Zabala --

Entre el material diferido de nuestro primer número quedó una breve noticia biográfica sobre Bruno Mauricio de Zabala, el bizkaino fundador de Montevideo, la fotografía de cuyo monumento dábamos en la portada.

Bruno Mauricio Ibañez de Zabala nació en la Villa de Durango (Tavira) el 6 de Octubre de 1682. De noble casa, ya conocida en el Siglo XII, y después de haber actuado en las guerras de Flandes, fué premiado por el Rey de España, a cuyas órdenes servía, con el título de mariscal de campo y gobernador del Río de la Plata.

Llegó Zabala a estas tierras en el año 1717, trayendo el especial encargo de contener el avance de los portugueses, siempre deseosos de apoderarse de la Banda Oriental.

Pronto tuvo que ponerse en campaña; pero no contra los portugueses, sino contra el pirata francés Moreau, a quien obligó a levantar su campamento establecido en Castillos.

En 1723, los portugueses se establecen en la Ensenada de Montevideo. Zabala los desaloja y funda poco después, en el mismo punto, la "Ciudad de los Santos Apóstoles San Felipe y Santiago de Montevideo". Los primeros pobladores de la nueva ciudad fueron siete familias de Buenos Aires, con un total de 36 personas. Entre ellas estaba la del basko Juan Antonio Artigas, de la cual descende el Fundador de la Nacionalidad Uruguaya.

El Uruguay ha honrado la memoria de este basko ilustre, erigiéndole un hermoso monumento, en la plaza que lleva su nombre.



# Sus propios fundadores, cambiaron la deno- "Sociedad Euskara", bajo el lema *Lograban así que su título estuviera encuadrado*

La colectividad vasca en el Uruguay tuvo su cuarto de hora de florecimiento; cuarto de hora que abarca todo un cuarto de siglo.

Desde el año 1876 hasta finalizar el Siglo XIX contó en su seno con personalidades que, a una gran cultura unían un acendrado patriotismo y, sin descuidar del todo el móvil de progreso per-

ción, que la caracterizó, y la denominación que debiera distinguirla.

## FUNDACION DE "LAURAK BAT"

Con el consiguiente retraso, debido a la lentitud de los barcos de entonces, llegó a Montevideo, en las postrimerías del año 1876 la noticia de la pérdida de los últimos fueros vascos, a raíz de la ter-

Noviembre 27 de 1881

MONTEVIDEO

Año VIII—Núm. 209

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SÓCIOS

# LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR. JOSE DE UMARAN

onal que a estas tierras les trajo, supieron conservar el más íntimo contacto con su país natal, cooperando en diversas formas con sus hermanos de Euzkadi y siendo factores eficientes en el adelanto del Uruguay.

Hombres superiores, comprensivos, abnegados y de altas miras, que vivieron intensamente su vida y realizaron obra fecunda y elevada, que nosotros ahora creemos en el deber de evidenciar.

José de Umarán es su figura representativa, pues sin poseer la vasta ilustración de un Aréchavaleta o de un Ordoñana, Galdós u Hormaeche, sus contemporáneos y compañeros, estaba dotado en cambio de un espíritu más dinámico y supo conciliar a su alrededor todas esas descoliantes figuras, y encauzar su acción conjunta en aquella sociedad de amplísimo programa que se denominó en un principio "Laurak Bat", a la que más tarde ellos mismos cambiaron de nombre, por el de "Sociedad Euskara", para que hubiera una exacta correlación entre la amplitud de miras y de ac-

minación de la Segunda Guerra Carlista.

Como a todos los vascos, la magnitud de esta nueva desgracia nacional, habrá parecido inverosímil a los de Montevideo. Habrán esperado, sin duda, y en vano, una rectificación.

Pero como ésta no se produjera, el 25 de Diciembre de ese mismo año de 1876, fundaron la Sociedad "Laurak Bat", "para cooperar con sus hermanos de la Euzkaria, en la reconquista de la pérdida libertad".

Tuvo intervención destacada desde este momento Don Hermenegildo de Aramendi. Este basko valiente e ilustrado, desempeñó durante muchos años la secretaría-gerencia de la institución y, al morir, legó su fortuna más preciosa, libros y manuscritos relativos casi todos ellos a los problemas de la Euzkadi de aquel tiempo y su repercusión en estas tierras, a Don Regino Galdós, y es, por intermedio de este preclaro euzkaldón, uno de los pocos sobrevivientes de aquella brillante falange, que han llegado a nuestras manos algunos documentos interesantísimos.





# minación de la Sociedad "Laurak Bat", por de "Euskaldún Guziak Bat"

*dentro de la amplitud de su elevado espíritu baskista*

Extraclamos los siguientes párrafos de una Memoria publicada en el año 1884:

"La primacía de esta iniciativa de unión bajo el lema de "Laurak Bat" nos pertenece por entero. Surgió del patriotismo de los baskengados congregados en el Club Literario

"que tres meses antes les gujara a los fundadores de la sociedad hermana "Laurak Bat", de Montevideo".

"Ese signo de unión, cruzando el océano llegó a las cumbres de nuestras amadísimas montañas y fué flameado por ro-

Diciembre 12 de 1884

MONTEVIDEO

Año VIII—Núm. 201

1876—Laurak-Bat

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

1884—Euskaldun Guziak-Bat

## EL EUSKARO

ORGANO DE LA "SOCIEDAD EUSKARA" DE MONTEVIDEO

DIRECTOR: JOSE DE UMARA

Artístico Uruguayo, el día 25 de Diciembre de 1876, conmovidos ante el infortunio a que se lo sometía al país éuskaro, con el planteamiento de la ley, que en ese mismo año acabó con las libertades baskas y del alto ejemplo que supo transmitirnos el último magistrado foral de Bizkaya, don Fidel de Sagarninaga, con su viril y heroica intransigencia, de recuerdos imperecederos para los buenos hijos de la Euskaria. La enseña fué acogida a los tres meses por nuestros hermanos de Buenos Aires y el órgano de la sociedad que en ella se fundaba, decía en su primer número:

"...extraña coincidencia, de que en el mismo día y a la misma hora que esto sucedía aquí, se repetía lo propio a mil quinientas leguas de distancia, en la ciudad de La Habana, donde los basko-nabarroos de allí discutían y aprobaban el reglamento de su Sociedad "Laurak Bat". . . lo mismo

lustos brazos, como en emblema de redención del pueblo basko nabarro, como símbolo de estrecha unión y de futura esperanza de reivindicación de nuestra autonomía foral y de nuestros derechos conculcados".

En próximos números de EUSKAL ORDUA iremos reseñando las numerosas iniciativas, llevadas a la práctica por el "Laurak Bat" ("Sociedad Euskara", más tarde), de Montevideo.

Bástenos por hoy repetir que mantuvo siempre una estrecha solidaridad de miras y de acción con los baskos que, en Europa, mantuvieron latente el fuego del amor patrio hasta el advenimiento de Sabino de Arana y Goiri.

### EL "LAURAK BAT" CONVIERTESE EN LA "SOCIEDAD EUSKARA"

Hoy sólo vamos a ocuparnos de un hecho que, a simple vista, podrá parecer vanal, pero que da la pauta del grado de conciencia baska que caracterizaba a aquellos baskos que, aquí en el Uruguay, sabían reconocer a su única y verdadera patria, la

Euskaria, como ellos la llamaban, muchos años antes de que Sabino la definiera y defendiera con todo el calor de su santo apasionamiento.

Y estos mismos hombres, que años atrás creían haber sintetizado con toda exactitud en el lema de "Laurak Bat", el símbolo de la unión baska, reconocieron su error, por estar excluidos de su enunciado los hermanos de Laburdi, Zuberoa y la Baja Navarra.

Y fueron ellos mismos, espontáneamente, quienes rectificaran su obra, de la cual tan orgullosos se mostraban, como lo prueban los párrafos de su "Memoria", que ya hemos transcritos.

Reunidos en Asamblea General, a fines de 1884, cambiaron la vieja denominación, por la de "Sociedad Euskara", bajo el amplio lema de "Euzkaldun Guziak Bat".

Para esos nobles baskos parecen escritos aquellos párrafos del Maestro:

"Hay que tener tanta alma para decir las verdades y no rectificarlas por nada ni por nadie, como para rectificar o subsanar una especie que pueda causar daño en las inteligencias o extraviar el corazón del pueblo".

¡Honor a aquellos baskos de alma grande, que tuvieron el suficiente valor para rectificar su yerro!

En próximos números proseguiremos ocupándonos de la obra baskista realizada por los hombres de la "Sociedad Euskara" ex "Laurak Bat", reproduciendo hoy en fotograbado los cabezas del último número de la Revista "Laurak Bat" y del primero de "El Euskaro", periódicos de aquella sociedad, como comprobación gráfica de lo expuesto.

## Del Anecdótico

# Basko=Criollo

JOSE ENRIQUE RODÓ

Allá por Carreta Quemada, departamento de San José, y en un almacén trabajaba de dependiente un navarro recién venido, todavía no familiarizado con las cosas y los hombres de este país.

Por aquel entonces se recibió la noticia del fallecimiento, en Italia del maestro de las letras uruguayas José Enrique Rodó.

Un amigo del almacenero se apresura a transmitirle la noticia por teléfono.

El basko de nuestra historia atiende el llamado telefónico.

—Dile a tu patrón que murió José Enrique Rodó. Has entendido bien.

—¿Como no! Bai bai, comprendido.

Cuando llega el almacenero, nuestro basko le transmite la noticia de esta manera:

—Por teléfono habló don Fulano, y me dijo para que le dijera que don José Enrique Rodó por culpa del rodado, se murió.

SI NO LO AI PERDIRO...  
¡LO AI TRAGAO!

A galope tendido atraviesa el campo de una estayola un buen basko llamado Inocencio, cuando de pronto, tropezó la cabalgadura que montaba, se arrodilla, se incorpora y sigue andando.

Pero el basko la sofrena; ha sido tan brusco el tropezón, que

se le ha caído el pito de yeso en que fumaba un pito renegrido, "curado" y al que profesaba tal cariño como si de una persona amiga se tratara; porque ese pito de yeso, así tan prosaico, había sido el compañero que le había seguido a través de todas las penurias que significa el haber trabajado seis años consecutivos en la ruda labor de la campaña.

Desmonta Inocencio, y después de buscar, y rebuscar durante largo rato sin resultado, se resigna a dar el pito por perdido.

Monta nuevamente, espolea el caballo, suelta la rienda y a galope tendido continúa la marcha interrumpida, diciendo con tono lastimero y entonación profundamente filosófica:

—¿Pobre pito! Lo ai perdir, y ai ma lo ai perdir... ¡lo ai tragao!

Casa especial para pasajeros.  
Todas las habitaciones a la calle.

Pensión Vascongada  
DE  
PEDRO AYERZA

COLON, 1555

Montevideo

Tranvías y Omnibus Para Todas Direcciones

Euskera iti Egiten da

Se habla en Euskera





# El Origen de la Boina



## Acotaciones de Martín de Anguiozar

Martín de Anguiozar nos habla de "nuestra boina nacional". He aquí un fragmento de su erudito trabajo:

Un cultivador francés de Picardía, llamado Manner, realizó una peregrinación hace más de 200 años por el trayecto de su país a Sant'ago de Compostela, y en 1726 escribió unas Memorias acerca de su viaje. De esta narración destacamos un dato de los albores del siglo XVIII sobre el uso de la boina en San Juan de Luz:

"En esta provincia (Laburdí) el modo de cubrirse es para los hombres, en lugar de sombreros, bonetes de paño de color, como el de los saboyanos, hechos a la manera de los bonetes que los servidores de iglesia usan en Francia". Era la boina ese bonete de paño de color que usaban los baskos norteños en aquella época.

Treinta años después, el día 26 de Julio de 1755, siete baskos, todos "con boina", jugaban un partido de pelota en Bayona.

Se afirma que la boina procede del Norte y que no se popularizó entre los peninsulares hasta la época de Zumalacarrégui, cuando este caudillo uniformó a sus tropas durante la contienda final del primer tercio de la centuria última; pero la vemos mencionada veinte años antes, en la descripción de los habitantes de pasajes, que un oficial del ejército de Wellington, cuando habla de las "anchas gorras" en su Diario de Campaña.

En una circular impresa de la Subinspección de Armamento Foral de Tercios de Guipúzcoa, fechada el 12 de Septiembre de 1827, se dice:

"...A más de la chaqueta que se dispuso dar a los tercios en la Junta General de Vergara, se les dará también una gorra baska y un pantalón de lienzo blanco..."

Los "txapelgorris" y los "txapelzur's", de boinas encarnadas o blancas, según pertenecieran al bando isabelino o al bando carlista, equivalían a los "sabelgorris" o "sabelzuris" de la Edad Media, que pa-

ra diferenciarse unos de otros, rodeaban sus cinturas de fajas rojas o blancas.

Durante el siglo XVIII, lo que distinguía a los Tercios baskos era el chaleco; cada merindad tenía su color particular; uno era encarnado, otro verde, otro amarillo, etc. Y las banderas o estandartes correspondían al color primitivo designado a la merindad, zona o comarca.

Los baskos ultrapirenaicos de hoy en día adornan sus boinas con profusión de galones dorados y borla, para celebrar sus danzas típicas y cabalgatas. La boina blanca con gran borlón de seda, caída a veces a la espalda, evoca los personajes de la primera contienda civil de hace cien años, cuya figura culminante fué aquel hijo del lugar guipuzcoano de Ormáiztegui, que con tanta alacurnia se tocaba del "txapelaundi" blanco con ancha borla negligentemente inclinada sobre una sien.

Entre los estudiantes de Francia se puso de moda el tipo de ancha gorra de terciopelo negro, llamada "beret" por los franceses, forma copiada de las que destacan en la pintura de Amerbach por Holbein el Joven (siglo XVII), en los lienzos de Teniers (Siglo XVII) y en los retratos del célebre compositor Ricardo Wagner.

Don Telésforo de Aranzadi no se decide a afirmar si la boina baska tiene alguna concomitancia con la gorra flamenca de los artistas de la época romántica y con el "tam o chanter" adornado de pluma, que aún se exhibe sobre las cabezas de la mayor parte de los "highlanders" o montañeses de Escocia. Lo cierto es que nuestra boina de lana, redonda y chata, de una sola pieza y de uno u otro color, se parecía mucho a la gorra aterciopelada de Flándes, tan bohemija, a la vez que tan elegante, en su hermoso vuelo ancho; y de aquí el "txapelaundi" en contraposición con el "txapeltxik", que no se preocupa de cubrirse mucho más que la coronilla.

La boina grande es la clásica y tradicional.

MARTIN DE ANGIOZAR

### Gran Pénsión Vasconia

DE

Antonio Michelena

Rondeau esq. Paysandú

Teléf. 8.68.44

Especialidad en el ramo de pensionistas estables, con o sin habitación, a precios módicos. — Ambiente familiar. —

# -- La Euskadi Peninsular defiende Contra la voluntad del gobierno español los

..Sin espacio ni tiempo para más, vamos a ocuparnos en forma concisa del conflicto suscitado entre los ayuntamientos de Bizcaya, Guipúzcoa y Alava y el gobierno de Madrid, con motivo del proyecto de ley por el cual se exoneraban de todo gravamen los vinos introducidos en el País Basko.

## EL CONCIERTO ECONOMICO

Como último resto de su perdida libertad, las provincias basko-peninsulares, inclusive Navarra (ésta independientemente de las demás) tienen firmado un convenio con el gobierno de Madrid, por el cual se establece una única contribución anual de las provincias para solventar los gastos del gobierno español; pero en cambio, queda a cargo exclusivo de los Ayuntamientos baskos la creación y cobro de impuestos dentro de su país, con cuyo importe deben solventar su presupuesto y abonar su cuota contributiva al gobierno central.

## EL IMPUESTO AL VINO

Entre esos impuestos figura uno que grava la entrada de los vinos al País Basko; pero el gobierno de Madrid, cediendo a la presión de sociedades vitivinícolas interesadas, proyectó dictar una ley aboliendo dicho impuesto.

Aparte de que la supresión de ese impuesto resta a las provincias baskas ya mencionadas una de sus fuentes de ingresos, implica, y éste es sin duda el aspecto más grave del asunto, un nuevo contrafuero, vale decir: violar una vez más, por parte del gobierno español, ese pacto, que tan obligado está a respetar.

## LOS BASKOS A MADRID

Para obtener la anulación de tal proyecto han concurrido en diversas oportunidades a Madrid, representantes de los Ayuntamientos y de las Comisiones Gestoras, obteniendo promesas de arreglo que no han convencido a nadie. Estas gestiones han puesto una vez más en evidencia la ineficacia de las Comisiones Gestoras, por lo cual en magna asamblea realizada por los alcaldes, en Bilbao, resolvieron desconocer la autoridad de las Comisiones Gestoras y convocar a elección de un Comité Intermunicipal, que las reemplazaría.

Estaban representados en esta asamblea, realizada en Bilbao, 823.216 de los 881.000 habitantes de Alaba, Guipúzcoa y Bizcaya.

Es halagador comprobar que en esta emergencia marchan de perfecto acuerdo todos los Ayuntamientos, sin distinción de colores políticos, mancomunados en la defensa del Concierto Económico.

## LA REACCION ESPAÑOLA

El gobierno de Madrid ha prohibido las elecciones y ha dado instrucciones para impedirles a sus gobernadores en Euzkadi; pero hasta hoy, 9 de agosto, los telegramas confirman la decisión a "outrance" sostenida por los Ayuntamientos de realizar las elecciones.

## ULTIMO MOMENTO

San Sebastián 12. — Por haber participado en las elecciones de esta mañana han sido detenidos el alcalde de esta ciudad y 22 más de la provincia. En Bizcaya han sido detenidos el alcalde de Bilbao, los consejeros municipales y varios alcaldes de otros pueblos.

## VACUNAS "SIVORI" contra el CARBUNCLO y LA MANCHA.

Clásico producto de confianza, según fórmula del Dr. Federico Sivori, quien garantiza y se responsabiliza de sus buenos resultados.

Pida VACUNAS SIVORI de Vacunas Sivori, de B. Aires: a la Sucursal en Montevideo

Calle Misiones 1408  
Montevideo.



# terazmente su CONCIERTO ECONOMICO

## ayuntamientos convocaron a elecciones provinciales

—También el alcalde de Victoria ha sido multado en 3.000 pesetas por haber permitido realizar las elecciones.

— El Ayuntamiento de esta ciudad celebró la sesión para la elección de la Comisión Administrativa intermunicipal.

La sesión del Ayuntamiento duró escasamente tres minutos.

El alcalde leyó los nombres de los vocales designados para formar la comisión, que son: Fernando Sasiain, José Olaizola, Casto Torres y Carlos Sotos.

Madrid, 12. — El encarcelamiento de los

alcaldes de Bilbao y San Sebastián se debe a haber desobedecido las órdenes del gobierno.

Amable lector:

Si deseas continuar recibiendo esta revista, envíanos tu dirección.

Si deseas contribuir a su sostenimiento, suscríbete. En el Uruguay: \$ 1.20; en la Argentina, \$ 3.—; en Euzkadi, 6 pesetas, anualmente; por medio año, la mitad.

EUSKAL ORDUA. — Av. 18 de Julio No. 1092, Montevideo (Uruguay).

\* \* \* CAMINO DE LA FERIA \* \* \*



Aldeanas de los alrededores de Eibar, rumbo al mercado





★ De TOMAS DE OTAEGUI  
 Fragmento de su obra póstuma "Los Baskos en el Uruguay"  
 (Continuación)

Hasta la época de la fundación de Montevideo y aún algún tiempo después, las tierras de la Banda Oriental, que formaban parte de la gobernación de Buenos Aires, se encontraban muy poco pobladas, lo que se comprende por existir otras feraces más cercanas, así como por los inconvenientes que nacían del inmenso estuario que las separaba, dificultando el traslado a las mismas.

No es cierto, como algunos historiadores uruguayos han afirmado, que la no emigración a los campos orientales, obedeciera a un sistema prohibitivo de los gobiernos de Buenos Aires, que, según ellos los tenían únicamente a modo de depósitos de hacienda alzada, que monopolizaban con su autoridad y concesiones, sino por el contrario, la entrada a dichas tierras, si pudo alguna vez ser reglamentada, nunca fué prohibida, a los españoles y americanos y menos aún a los vecinos de Buenos Aires.

Esta afirmación, que tiende a desvanecer pequeñeces que pretenden cambiar los hechos del pasado, me es grato documentarla en forma concluyente.

En el acta del 10. de Agosto de 1713, del Cabildo de Buenos Aires, con referencia al asunto de que se trata, consta lo siguiente: "El señor de Mutilva y Andueza, a cargo el gobierno político de esta ciudad y provincia, respondió: que por su parte estaba pronto a dar cumplimiento a la Real Cédula que tenía obedecida y mandada publicar, sobre este particular, en cuya atención deliberó, en que cualquier vecino que se le ofreciera transportarse a la otra banda para los efectos que le convinieren, lo pudiera

hacer libremente, sin ser necesario licencia alguna de Su Señoría, ni oficiales reales, y esto dió por respuesta: Señoría de la Ciudad, mando se tenga presente y se anote en los libros del Cabildo, para que en todos tiempos conste".

Ahora bien, lo cierto es que las tierras de la Banda Oriental se encontraban aisladas de la acción inmediata de Buenos Aires, y que eran codiciadas, no sólo por los portugueses, que tenían su base estratégica en la Colonia, sino que también por otros estados europeos.

Ya en razón de esas causas y para prevenir tanta codicia, los gobernadores de Buenos Aires, don Francisco de Céspedes, en 1625 y don José Herrera, en 1638, en carta a S. M., proclamaban la necesidad de fortificar Montevideo, y en 1690 se dirigían varias cédulas al Presidente de la Audiencia de Charcas, Provincial de la Compañía de Jesús y Virey del Perú, para que prestaran auxilio al gobernador de Buenos Aires, en la defensa del mencionado punto, cuyos documentos se encuentran en el Archivo de las Indias.

Como antecedente de lo que vengo afirmando recordaré el acta del Cabildo de Buenos Aires, de 14 de Mayo de 1717, en la que se da cuenta de: "que en la Ensenada de Montevideo, se había reconocido un navío francés cuyo capitán se decía llamar Juan David, de nación francés, que venía de Samala (Saint Maló), dirigido a la China, con 30 cañones y 100 hombres, teniendo en tierra dos tiendas de campaña y estaban haciendo una barraquilla cubierta de junco y su cocina de lienzo o vela, con lancha y

bote en tierra y más de treinta cueros estaqueados y con ellos 16 Indios Barbazosy dos de la reducción de Santo Domingo que andaban fugitivos y tenían cerca de 50 caballos, con cuya noticia se habían hecho todas las diligencias necesarias para la agresión y comiso del bajel, y no se había podido encontrar el moextracción, por lo que se deja al extracción, or lo que se deja al Cabildo que resuelva lo que correspondá".

De la frase "Ensenada de Montevideo", se desprende clara y terminantemente, que en la fecha mencionada no existía población alguna.

En varias oportunidades, el Cabildo de Buenos Aires hizo presentaciones ante el Rey, en razón de las irrupciones referidas, manifestando la necesidad de poblar y defender varios puntos de la costa uruguaya.

Es necesario que desaparezca, también, por infundada, la leyenda de que fueron familias canarias y gallegas, venidas de la metrópoli, las que constituyeron el núcleo inicial de la nueva ciudad, y que se proclame sin dudas de ninguna clase, que Buenos Aires, su Cabildo, su gobernador el gran basko Bruno de Zabala, incluyeron constantemente la población de las tierras uruguayas y fundaron Montevideo, llevando con el núcleo de pobladores con que la iniciaron, todas sus modalidades, su ideología, su amor a la libertad ya entonces latente, como resultado del gran espíritu individualista que informaba el alma de los pueblos que se formaban en el Río de la Plata.

.....





# LA CELEBRACION DEL DIA DE SAN IGNACIO

Realizós este año con extraordinario brillo



## EL SERMON

La celebración del "Día de San Ignacio" adquirió este año contornos inusitados.

Largo rato antes de iniciarse la misa la Iglesia de los Baskos (Bayoneses) tenía todos sus asientos ocupados. Demás está decir, por lo tanto, que gran parte del público debió permanecer de pie durante el desarrollo del acto.

## LOS EZPATADANTZARIS

Al iniciarse la misa hicieron su entrada al templo los ezpatadantzaris: Tito y Toto Michelena, Juan Carlos Riso, Pablo Rivera, José Luis Olascoaga y Rubens Riso, portadores de las banderas baska y uruguayas, a las cuales rindieron guardia de honor en el altar mayor de la iglesia.

El R. P. Tomás Yoldi pronunció la primera parte de su sermón en euskera y continuó en castellano. De ambas versiones tuvo la gentileza de entregarnos un resumen para su publicación en Euskal Ordua. Lamentamos no poder dar más que los últimos párrafos de la versión euskérica, pues junto con el material de otras 16 páginas de nuestra revista, se "empastó" totalmente.

Dijo el P. Yoldi:

Loiola etxea gaur utzi dago, arranoak botutzen diralako. Eta euskaldunen azkatasuna galduta.

¡Gu ezkerá errurun, Juana! Zuk emonak dira gñe aberrija ta gure izatea.

Zeuri bakar-bakarrik deusugu zor gusti gustiya. Zeuk ezarri zeuskusun ene biotzean gurasoik ganako maitetasuna baita aren izkuntza euskubide



El Coro de Euskal Ordua y parte de los concurrentes a la fiesta campestre





eta ziñiste kistarra maite izaten, eta bide orretan  
nai dugu jarraitu.

Il lenago aren aurka jagi baño. Ondatu beike  
gustigustiya lenago, agintari dogun atzerri siñis-  
gupean, ziñisge biartu baño. Jauna azko izateko  
egin genduzuzan ta ez jopu izateko. ¡Birrindi egi-  
zuz, ba, gure ostuntzak, Jauna!

“¡Iñaki, entzun, arren, eiguazu, eta gure opea  
artu!”

## ERDERA

En el corazón de Euzkadi, allá lejos, en la santa  
casa de Loyola, se encuentra ahora mi corazón.  
Porque en este día los corazones de todos los bas-  
kos diseminados por el mundo se vuelven a aquel  
rincón irresistiblemente.

Y, aunque brote en tierra uruguaya, quisiera  
que mi voz adquiriera, bajo la cúpula de Loyola,  
una resonancia tal que llegare a todos los baskos  
del mundo envolviendo en sus acentos un conjuro  
y una plegaria.

—Euzkadi, amada patria mía y única patria de  
todos los baskos, alza hoy el más alegre de tus  
cánticos, que saltando desde las crestas de tus  
montañas y resbalando por encima de todos los  
mares alegre a los corazones de los baskos dise-  
minados por todos los rincones del mundo.

Recuérdales hoy el grito de la raza, la voz de  
la sangre, los vínculos raciales de nuestro pueblo.  
Que lo oigan todos los euskales que viven desde los  
extremos de la Patagonia a la punta de Alaska;  
los que se sienten baskos en la Micronesia, Poli-  
nesia y Filipinas; los que hoy vuelven a ti sus  
ojos desde la China, Japón y el Indostán; desde  
África y Australia; todos los euskos del mundo.

¡Arriba los corazones! Y con el eco encontrado  
de los cuatro puntos cardinales surja la plegaria  
nacional de nuestra vieja raza y ascienda hasta los  
pies de nuestro patrón Ignacio de Loyola; hoy será  
más que nunca una plegaria de anhelo, un llanto,  
una plegaria de desconsuelo.

Porque la Casa de Loyola está vacía y la liber-  
tad de los baskos arrancada. Pero no es nuestra  
la culpa. Tú sabes muy bien, Iñaki amado, que  
siguen siendo tuyas nuestra patria y nuestras vi-  
das; que todo lo hemos consagrado a ti; que hemos  
puesto en tus manos todo: los derechos de nuestra  
nación, el amor de nuestros padres, nuestra lengua  
tan amada, todo, hasta la reciedumbre de nues-  
tras creencias religiosas en las cuales queremos  
vivir y morir.

Antes morir que traicionar nuestras tradiciones  
patrias, que se pierda todo antes que este esplén-  
dido patrimonio de la fe de nuestros mayores. Vi-

vimos esclavizados por un pueblo sin fe, pero  
otros colocamos esta fe por encima de todo. ¡Iñ-  
ñor! Trabajaremos con toda nuestra alma por ser  
libres. ¡No queremos ser esclavos! ¡Oh, Iñaki,  
rompe nuestras cadenas!

Escúchanos y dignate aceptar hoy nuestros ob-  
sequios.

No tuvo que esforzarse mucho el P. Yoldi pa-  
ra llegar al corazón de su auditorio. Sintiendo tan  
intensamente como él siente el amor a su Dios y a  
su patria, resulta tarea fácil establecer una cor-  
riente afín de comprensión y de emoción, entre  
el auditorio y el predicador, tanto más cuando la  
naturaleza ha dotado a éste de una preclara inte-  
ligencia y su esfuerzo, de un conocimiento pleno  
del tema que trataba.

Fueron muchos los fieles que sintieron resbalar  
lágrimas por sus mejillas, a medida que el P. Yoldi  
iba haciendo deslizar el panorama del terruño na-  
tal, con sus buenas, santas, patriarcales costumbres;  
las desgracias de su pueblo y sus luchas denoda-  
das en procura de una liberación, tanto más segura  
cuanto más trabajosa.

## EL GOIZEKO IZARRA Y EL DEUN IÑAKI ERESERKIYA

Terminado el sermón, el Coro interpretó el cá-  
ntico a la Santísima Virgen “Goizeko Izarra” (Ma-  
trella de la Mañana, seguido luego por unos her-  
mosísimos motetes a cargo del tenor Sr. Alfredo  
Pastorino, quien, en esa forma espontánea y des-  
interesada, adriórlóse a nuestra festividad.

Y al terminar el último Evangelio entonáronse  
las marciales estrofas del Himno de San Ignacio.

Actuaba en el órgano, el maestro José Tomás  
Mujica, quien, no sólo acompañó a los cantores,  
sino que, en los intervalos, interpretó música de  
las canciones de cuna y religiosas más conocidas.

## EN EL ATRIO

Finalizada la misa, el pueblo, congregado en el  
atrio del templo, entonó las viriles estrofas del  
Himno Basko y del Gernikako Arbola, que fueron  
entusiastamente coreadas por casi todos los pre-  
sentes, sin distinción de sexos.

## A MALVIN

Y luego, en el ómnibus especial, puesto a nues-  
tra disposición por gentileza de la Cooperativa de  
Omnibus Línea A”, con las banderas uruguaya y  
baska desplegadas a ambos costados del vehículo





emprendiose la marcha hacia la quinta de Euskal Erria, en Malvia, también gentilmente cedida.

Y a todo lo largo del trayecto, los entusiasmas muchachos del Coro y otros que no eran del Coro, ni tan muchachos pero sí tan entusiastas como ellos, no dieron treguero a sus gargantas, entonando las canciones patrióticas y populares de Euzkadi.

#### EL ALMUERZO

La nunca bastante bien ponderada bondad de Don Eugenio Arín y de su esposa doña Demetria Arzizabal fué una vez más puesta en evidencia.

Un sencillo, pero suculento almuerzo, esperaba nuestra llegada.

Transcurrió el ágape fraternal, en medio de la mayor alegría dando todos muestras de que esa virtud característica de la raza: el buen apetito, se conserva intangible. Fué ampliamente compartida por los numerosos criollos allí presentes.

#### LA ORATORIA SERIA

Y, a los postres, iniciáronse los discursos.

El padre Yoldi, que sabe ser tan buen sacerdote como alegre camarada, inició la serie. Con todo el brillo de su gran elocuencia, deleitónos con sus evocaciones del terruño y su optimismo acerca de la pronta liberación euskérica.

Siguióle en el uso de la palabra el Ing. Dionisio Garmendia, que, con su característica fogosidad, exhortó a los presentes en el sentido de persistir en la celebración de fiestas como la que realizáramos y para las cuales debieran cooperar y concurrir los baskos todos.

Cerró el ciclo de oratoria seria nuestro director, ofreciendo aquella sencilla demostración a los abnegados integrantes del Coro, criollos en su mayoría, expresándoles el agradecimiento que en esa forma deseaba testimoniarse la Comisión de Fomento de Euskal Ordua.

Dó jectura a un hermoso mensaje de que era portadora una hermosísima muñeca vestida de holandera, mensaje que terminaba con un "Gora Euzkadi Azkatuta", que fué coreado por todos, lo mismo que el "Gora el Uruguay", con que puso fin a sus palabras.

#### LA ORATORIA FESTIVA

Pero ya en tren de entusiasmo y de buen humor, eran muchos los que deseaban cohar su cuarto a espaldas.

Y así fué como, caracterizado de ministro de Francia, el siempre impagable don José Mariño, pronunció una "magnífica pieza oratoria", en un francés muy castizo, más castizo aún cuando se trataba de expresar cifras.

Luego, don Constante Llorente, haciendo el ministro de España, con ademanes tan grandilocuentes como sus conceptos, derrochó a manos llenas, o a boca llena, en este caso, gracia y buen humor.

#### LA ROMERIA

Ya para entonces había hecho su entrada triunfal nuestro gran txistulari don Antonio Michelena,

#### \* \* \* UNA BASKITA URUGUAYA \* \* \*



- ANA MARIA GARMENDIA

a los acordes de la Marcha de San Ignacio, que fué coreada por los presentes.

Puesto de nuevo en actividad, sucediéronse las biribilketas, jotas y parrusaldas, que, bailadas con poco entusiasmo al principio, sirvieron de aperitivo para el improvisado aurreku de honor, en el que tomaron parte casi todos.

Y ya entrada la noche, dióse por finalizada la fiesta, que tuvo su epílogo en el ómnibus que nos devolvía a la ciudad, donde, como a la ida, volvíronse a entonar los cánticos de Euzkadi, convocando quién sabe qué raras suposiciones en los ocasionales oyentes del trayecto.

A partir de las 21.30 inicióse la audición especial, por C X 22 Fada Radio, con la intervención del maestro Mujica. R. P. Yoldi, barítono Eirca y txistulari Sr. Michelena.





# - ¡Ayudad a la Escuela Baska! -

## La "Eusko Ikastola Batza" ha fundado ya 22 escuelas en Euskadi

Su sostenimiento anual arroja un déficit de  
13.410 pesetas

Es un deber contribuir, aunque sea con una peseta,  
a solventarlo



Debiéramos, en todo momento, sentir apasionadamente el deseo espontáneo de contribuir, con alegría, a la realización de nuestros pensamientos fundamentales.

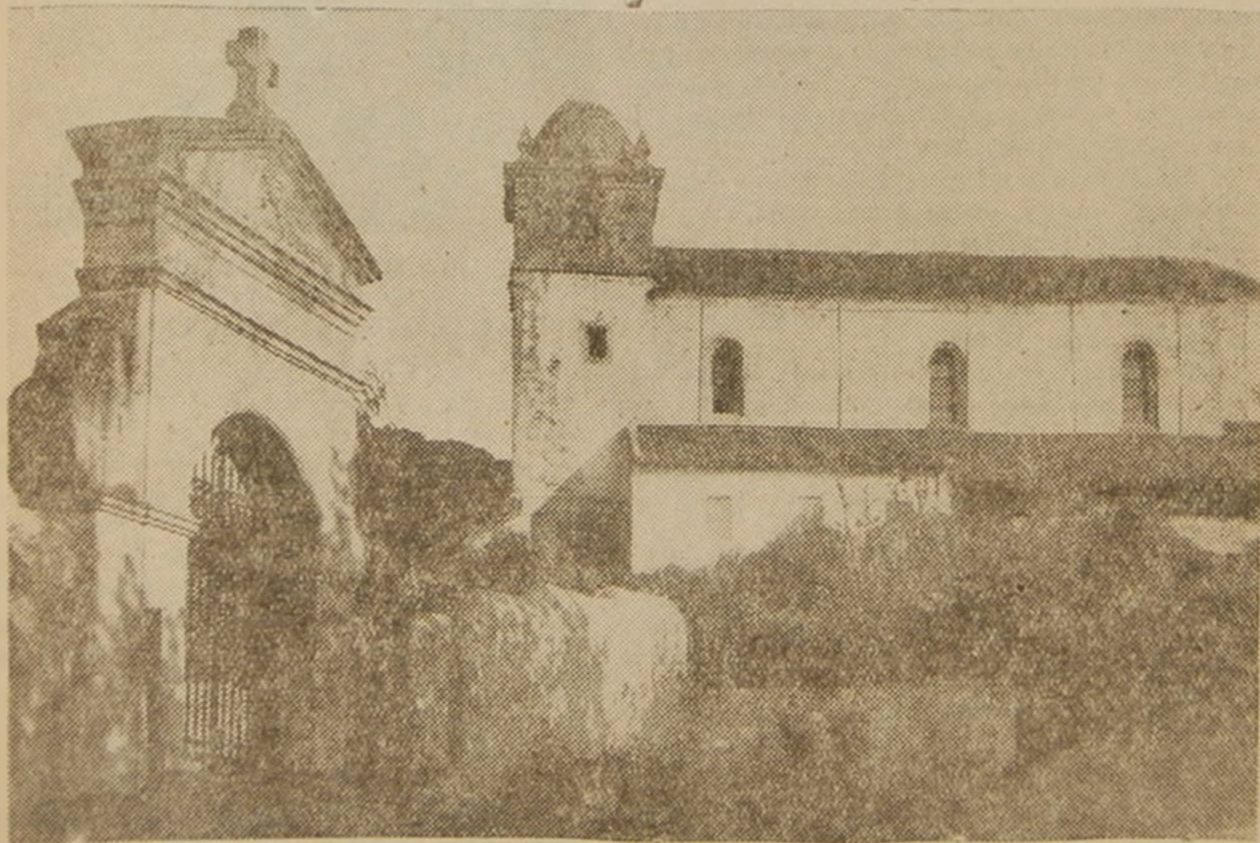
Entre éstos, acaso ninguno tan categórico y entrañable, tan prometedor para cuantos pretenden restaurar la nacionalidad, como el de la enseñanza; y aun, dentro de ésta, el de la educación primaria.

Educar, encauzar, estimular y desenvolver la personalidad natural de nuestros hijos es, en efecto, empresa delicada y magnífica.

Si los vascos tuviéramos conciencia de la trascendencia que ello encierra, no solo como realización de uno de nuestros más altos ideales nacionales, sino también por lo que supone para el futuro de Euzkadi, pondríamos a su servicio nuestras mejores aportaciones.

Idea madre, debemos alimentarla día tras día con entusiasmo — para arraigarla y hacer que pronto se advierta su fecundo designio — con nuestra preo-

### EUZKADI RELIGIOSA



Puerta del cementerio de Jatabe (Maruri), en Bizcaya, y la iglesia parroquial del pueblo





# Nuestros hijos deben saber hablar en Euskera

Por ELKANO

Se necesita paciencia para aprender de corrido los nombres griegos y latinos de la historia natural, de la anatomía, de la fisiología, de la nomenclatura química, etc.

Se necesita parsimonia para aprender las sutilezas del derecho, hojear algunos comentarios del mismo y leer un tratado de aduanas, heráldica o numismática.

Se necesita temperamento bastante flemático para construir esas incrustaciones y mosaicos, cuya mejor calificación está concebida en la exclamación: ¡qué paciencia de hombre!.

Pues todo esto es nada comparado con la resignación que hay que tener para soportar a alguno

---

cupación, con nuestra asistencia, con nuestra colaboración, con nuestra ofrenda generosa.

Diseminadas aquí y allí hay 22 escuelas a las que más de un millar de niños dan ambiente de alegría, de optimismo prometedor. Pero esto no es sino el primer paso en la obra; hay que sentir una sed insaciable de acrecentarla. Junto a este millar de beneficiados con esta formación de espíritu cristiano y nacional, hay cientos de miles de niños, ricos y pobres, que viven en el erial, y a los que tenemos que rescatar atrayéndoles, a unos y a otros, con nuestro amor, al abrigo espiritual de nuestras escuelas.

Para eso llamamos a tu puerta; nos acompaña la emocionante llamada de nuestros niños que esperan de nuestro cariño hacia ellos, de nuestro patriotismo, de nuestra fé, un brazo tendido al que puedan asirse.

¿No sientes, acaso, la emoción de salvar así, conducido por tu propia mano, a uno de nuestros hijos, a un hijo de tus hermanos; a ese umetxu a quien sus padres, atormentados por la penuria, no pueden educar como fuera su ilusión de padres cristianos y patriotas; o aquel otro, cuyos padres tienen medios de fortuna, pero que aún no han llegado a sentir la responsabilidad en que incurren educando a su hijo en otros colegios o escuelas no vascos, y contribuyendo con ello al sostenimiento de los mismos en tierra vasca?

Contribuyamos, pues, todos poniendo al servicio de las Escuelas Vascas nuestras mejores aportaciones.

hermanos de raza que insisten con la machacona pregunta. Pero díganos Vd., señor Elkano, ¿que valor tiene el euskera en la vida del basko? ¿Por qué se empeña Vd. en que se enseñe y se cultive esa lengua? ¿No se da cuenta que todos le miramos con lástima?

Nosotros le replicamos:

—Pero hombre de Dios, puede un basko no amar su idioma? ¿Puede usted olvidar esa hermosa lengua que aprendió en el regazo de su buena madre? ¿No se siente feliz cuando sus padres, su mujer o sus hermanos le hablan en ese idioma que habló Vd. en su juventud? ¿No le gustaría que sus hijos le llamaran "aitá"?

¿Sí? Pues entonces porque no hacer que los hijos hablen el idioma de los padres

¿Que alegría si, solamente, le saludaran en euskera! Se reconocería en ellos: "abek gure semeak dira; gure izkuntza maitea berak ere itz egiten dute".

Sí; no hay lengua como la nuestra; ella suena armoniosamente a nuestros oídos; nuestro sentir se ve halagado cuando nuestros hijos hablan en euskera; no somos extranjeros en el seno de nuestra familia; nuestros hijos nos entienden y hablan la hermosa lengua de Aitor, "gure euskera maitea".

¿Qué dulce es oír a nuestros hijos en el seno de la familia orar y cantar en la lengua de sus mayores!

No habrá solución de continuidad entre nuestros hijos y nosotros; serán la continuación de la familia vasca, y mañana, cuando ellos formen su hogar, será el suyo un hogar euzkaldún, en el que se mecerá la cuna de sus hijos uruguayos, arullados por la "amonatxo" cantándoles: "Lo, lo nere umetxo maitea, egín ezazu lo..."

ELKANO

Montevideo, Agosto de 1934.





# Recuerdos de otros tiempos

POR GABINO FERNANDEZ

A "EUSKAL ORDUA", ¡SALUD!

En las páginas de esta novel y valiente publicación, quiero estampar, como recordación justiciera, los nombres de algunos esforzados baskos, que en la culta población maragata (San José de Mayo) fueron dignos ejemplos de honradez, trabajo e ilustración, en época que alcanza hasta el año 1888, fecha en que abandoné ese mi pueblo natal.

Porque yo, de basko, sólo tengo la admiración que les profeso; como muchos de ellos no conocí los bancos de la escuela; pero a su lado aprendí a luchar, ellos fueron mis maestros, como lo fueron para todos los que desearon ser hombres de bien.

Y perdonen aquellos a quienes mi memoria o recuerde; pero entre tanto quiero que ocupen puesto de honor en este segundo número de "EUSKAL ORDUA" los doctores Zabala y Galdós; Artola, Eguzquiza, Harambure, Apatía, Zubiburo, Mané, Abete, Peñet, Barneche, Touriz, Larrondo, Laguarda, etc.; baskos nobles que contribuyeron, en una u otra forma, a elevar, económica y socialmente, la hoy cultísima ciudad maragata.

Y era tal el afecto que los hijos de San José profesaban a la colonia baska que, en el Carnaval de 1887, y como homenaje a ella, un conjunto de jóvenes formaron la comparsa: "Los baskos orientales", bajo la dirección del entonces peluquero Don Benito Godoy.

Su estandarte se componía de dos trozos de cañas tacuaras, en cruz, sosteniendo un trozo de arpillera, en el cual se había pintado un jamón de cerdo, chorizos, morcillas, una bota para vino y un gran pan, — demostrando así, que los baskos sabían de

trabajo, y de comer. De sus lujos en el vestir, lo indica el siguiente verso:

(Música vasca: Letra arrevesada)

"Los baskos Orientales  
En esta población,  
Arrevientan cantando  
y asiendo diversión  
con pipa blanca en boca  
Chiripa de color  
Camisa medio overo  
el voina estar punzón".

Mucho quisiera escribir sobre los baskos y para los baskos; pero, ya lo he dicho, como muchos de ellos no tuve escuela; sólo he sabido quererles y comprenderles. Cumplo el deber de reconocer que a ellos se debe, en gran parte el progreso de mi querido San José, pueblo siempre amado, porque en él vi la luz primera y porque él guarda mi reliquia más preciada, las cenizas de mi santa madre.

Montevideo Julio 1934.

Gabino Fernández

## Guziak Euskaldunari:

Bildur bear gera il onen ogei ta bostean, Uriarte Jaunaren Ostatuan, eguardiko ama-bietan, gosari on bat jatera, ospatuta Uruguayaren aberri eguna. An bildur bear dira, men bizi geran euzkaldún guziak maiaren inguruan; onkin egingo degu gure anai eta seme uruguayari, erakutzi gure maitasuna berarengat.

EUSKAL ORDUAREN SUKARIA BAKIDAREN oju egiten dizute:

ETORRI DANOK!!!



SEÑORA:

No deje de aprovechar las gangas que ofrece este mes, por balance y fin de estación:

Tienda "LA PREFERIDA"  
Avda Gral. FLORES y GUADALUPE





# = El banquete de confraternidad = basko = uruguayo

= El 25 de Agosto, en el Hotel del Globo =

Durante un período de tiempo que ya se aproxima a los dos años, EUSKAL ORDUA ha celebrado las diversas conmemoraciones patrióticas baskas; no así las uruguayas, que, por igual debieran merecer nuestra atención.

Solamente el 19 de Abril del año pasado, aniversario del desembarco de los Treinta y Tres Orientales, fué celebrado por nosotros, realizando, entre otros actos, la bendición de la primera bandera baska izada en Montevideo.

Estamos, pues, en deuda con este hospitalario país, que tan deferente acogida ofrece a los hijos de Aitor, y es, para saldarla en parte, que la Co-

misión de Fomento de Euskal Oduua invita en forma especial a todos los baskos de Montevideo y a los uruguayos, en general, para el banquete de confraternidad que se realizará el próximo sábado 25 del corriente, a las 12.30, en el Hotel del Globo, Colón y 25 de Agosto.

Las tarjetas, al precio de \$ 2.00 cada una, están en venta en los siguientes sitios: Joyería "El Agella", 1 de Julio 913; Préstamos Berroa (Hija), Colonia y Médanos; Bazar San Juan, 18 de Julio y Gaboto, Euskal Erria, San José 1168, Farmacia Garate, Colonia y Ejido; EUSKAL ORDUA, 18 de Julio 1092 y en el Hotel del Globo, Colón y 25 de Agosto.

\* EL CASERIO. — (BASERRIA) \*



Caserío de Zumarraga donde nació el gran basko Miguel López de Legazpi. — —



# De la edad de oro del b



**UNA SOCIEDAD BASKA MODELO: LA "EUSKALDUNAK BAT",  
SAN JOSE, FUNDADA POR LOS DOCTORES REGINO GALDÓS  
ATANASIO ZABALA.**

El 12 de Junio de 1887 fundábase en la entonces modesta villa de San José de Mayo, una sociedad baskal modelo en su género e inspirada en el más elevado sentimiento patriótico euzkaldún.

Casi veinte años antes de que se iniciara en Euzkadi el movimiento renacentista basko, los éuskaros de aquella pequeña ciudad uruguaya, se embarcaban en una empresa que nada tiene que envidiar a las más interesantes de las que, posteriormente, fundáronse, en Euzkadi.



Don Regino Galdós, que con don Atanasio Zabala, fundara la "Euzkaldunak Bat". No es éste más que uno de los tantos pasajes de la intensa labor baskista realizada por Don Regino, de la cual nos ocuparemos con más extensión en otra oportunidad

## Génesis de la "Euzkaldunak Bat"

Los doctores Atanasio Zabala y Regino Galdós, médico el primero, dentista el segundo, bizkaíno y guijuzcoano, respectivamente, departían cierto día respecto a la numerosa colonia baska, residente en San José por aquel entonces.

Don Regino Galdós, quien nos ha facilitado los datos que ahora pasamos en limpio, no sabe precisar con certeza si fué su amigo Zabala o él mismo, a quien primero se le ocurriera a idea de agrupar a esos baskos en una sociedad.

Lo cierto es que ambos estuvieron de perfecto acuerdo y, de inmediato, se entregaron a la tarea.

## Fundación

Y así fué como el 12 de Junio de 1887 reunidos, entre otros: los iniciadores, Regino Galdós y Atanasio Zabala, Juan Erramuspe, Manuel Eguzquiza, Martín y José Mendiague, Antonio P. Carlosena, Diego Artoka, José Ma. Arambarri, José Uirunzuño, Juan Paperán, Manuel Urrutia, Eugenio Cornú, Basilio Larreira, Joaquín Oláondo, Juan y Pedro Bertarte, Emilio y Andrés Apatía, José Landa, etc. resolvieron la fundación de la Sociedad "Euzkaldunak Bat", que debería estar integrada solamente por baskos y descendientes de baskos, sin distinción del lugar de nacimiento.

## Los estatutos

Encomendóse a una Comisión Especial, presidida por el Dr. Zabala, asesorado en la secretaría por el Dr. Galdós, par que redactara en euskera los estatutos de la Sociedad.

En un próximo número vamos a publicar integros dichos estatutos, en la seguridad de que resultarán interesantísimos para los estudiosos del idioma basko. En ellos aparecen numerosos neologismos, creados aquí, en el Uruguay, por carecerse en el idioma, de los vocablos correspondientes; "Alkar duntza" (Sociedad mutualista), "Adrigokimendua" (Estatuto), "Berezita" (Capítulo), "beamuga" (fin o motivo), son algunos de esos vocablos, que en caso de no ser neologismos, merecerían serlo, por desusados.

Preguntámosle a Don Regino de qué Diccionario habla sacado tales palabras, y, medio en broma,



# baskismo en el Uruguay

DE  
OS Y



medio en serio, nos respondió: "Los baskos de aquel entonces sabíamos más que el Diccionario".

Por hoy, y como adelante, transcribimos el artículo segundo de aquellos "Adrigokimendua", que dice lo siguiente:

Montevideo, Julio de 1934.

"II.— Bere beamuga da gordetzea eta erakutzirik zabaltzea gure itz-kuntza maitea; orregatik izangoda beca baka-rrik itz-egingo dana gure bilguretan orain eta beti".

Su traducción, un tanto libre, es como sigue:

"El fin de esta sociedad es la propagación y conservación de nuestro querido idioma, y él será el único que se hablará en todos nuestros actos y reuniones. ahora y siempre".

En los artículos siguientes se ordena la

fundación de una escuela "eskola bat" y un periódico "gazeta bat".

Sin duda que la paciencia de aquellos nobles baskos no daba para crear neologismos a cada momento, ya que para designar "escuela" y "periódico" echaron mano de palabras que nosotros creemos erdéricas.

Al leerle esos estatutos a un euzkaldún tan meritorio como el R. P. Yoldi, éste exclamó:

"¡Pero esto es demasiado bello para que pueda haber sido nunca realidad; de cualquier modo esta sociedad se tiene que haber "fundido" muy pronto".

Pues no; aquella "Euskaldunak Bat", "Los baskos uno", literalmente duró más de un lustro y aunque no fué cumplido todo su programa, en cambio cristalizó una nueva iniciativa, que fué la "Euzkaldunak Bat'en







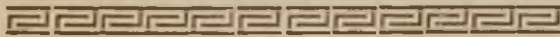
Alkarduntza", en traducción libre: "Sociedad Mutualista de Baskos Unidos", anexa a la entidad madre, "Euskaldunak Bat".

Ambas sociedades subsistieron, según nuestros informes, hasta el momento, casi simultáneo, en que abandonarían San José, los iniciadores: Regino Galdós y Atanasio Zabala.

### LA PRIMERA COMISION DIRECTIVA DE "EUSKALDUNAK BAT"

Salvo omisión involuntaria, la primera Comisión Directiva de la "Euskaldunak Bat" estaba integrada por las siguientes personas:

Martín Mendiague, presidente; Regino Galdós, secretario; Diego Artola, tesorero; Atanasio Zabala, Antonio P. Carlosena, José María Arambarri, José Mendiague, Eugenio Cornú, Juan Paperán y José Urrunzuno, vocales.



## Juan José Arispuru

Director propietario de  
C X 22 Fada Radio

\*

Vamos a ocuparnos hoy, demasiado brevemente, de la obra ejemplar llevada a cabo por un uruguayo de estirpe baska: el director propietario de C X 22 Fada Radio.

#### HARIZPURU.

De "aritz" (roble) y "buru" (cabeza): CABEZA DE ROBLE

Tal el apellido y, coincidente con una de sus más salientes características, la tenacidad, de Juan José Harizpuru.

Inicióse en la vida del trabajo en la misma época de la cual, al cabo de pocos años llegara a ser propietario. Ha sido su carrera por lo breve, de las que podrían clasificarse como afortunadas, sino estuviera ampliamente justificada por una labor tenaz, absorbente, constante, respaldada por una robusta mentalidad y una clara comprensión de las cosas.

Pecaría de incompleta esta breve semblanza de José Luis Harizpuru si no destacáramos la obra cultural que, por intermedio de la C X 22 Fada Radio, viene efectuándose, con la cooperación eficiente de

su propietario, que sabe aunar, sin menoscabo para ambos, el factor comercial con el artístico y cultural.

Recientemente ha introducido una notable ampliación en los servicios radiofónicos de la Fada Radio, anexando a la misma la C W 42 Broadcasting San José y C W 19 Difusora Rochense, constituyendo así el "Triángulo de las Difusoras" cuyas audiciones y propaganda combinadas son escuchadas en todo el Uruguay y parte de la Argentina.

Un dato interesante, que es una nueva demostración de que el espíritu de empresa y de trabajo característicos de la raza baska subsiste en sus hijos americanos, lo constituye el hecho de que la Casa de Radio, Electricidad y Artefactos Eléctricos, que gira bajo la firma Harizpuru Hnos., que tan modestos comienzos tuviera, sea hoy una de las más importantes y mejor surtidas de Montevideo y que, la C X 22 Fada Radio, con un programa sencillo, pero interesantísimo, monopolice la atención del público radioescucha.

## Los pibes lindos



MARGOT VIDAURRETA ZUBILLAGA





# RECORDANDO TRISTES ANIVERSARIOS

## Recojamos las enseñanzas de la Historia

Terminaba la última guerra carlista.

Agotado el país y ocupado militarmente por España, pudo ésta dictar — como consecuencia de la pérdida de la libertad baska, ocurrida 37 años antes — una nueva ley que obligaba a los baskos a dar su vida y su hacienda por la corona de España.

Era el 21 de Julio de 1876.

Desde entonces, hace 58 años, están los baskos obligados a servir bajo la bandera española, incorporados a su ejército; y desde entonces también tienen que dejar que el fisco alargue su mano codiciosa para llevarse varios millones de pesetas como contribución impuesta para atender las cargas de aquel estado.

Inútiles fueron las protestas de los organismos vigentes; las Juntas Generales de Bizkaya, Guipuzcoa y Araba pidieron la derogación de esta ley. Además, Bizkaya resolvió, en junta celebrada en Bilbao, "que la diputación no debía cooperar, directa ni indirectamente al establecimiento de la ley del 21 de Julio de 1876".

Peró, no obstante, Araba, Guipúzcoa y Bizkaya quedaron obligadas a aportar un respetable contingente de hombres al ejército español; y no pocos millones de pesetas a las arcas de aquel Estado.

Lo mismo que Nabarra desde el 16 de Agosto de 1841.

Otro tanto de lo que ocurriera a Laburdi y Zuberoa, a partir de fines del S glo XVIII.

El basko, que había disfrutado de la más amplia libertad y que nunca pensó en llevar sus armas más allá de los límites de su patria, vive, desde entonces sometido a la opresión de la ordenanza y del uniforme.

Hombre libre y de paz y de trabajo, se ve ahora forzado a lanzarse a empresas funestas para

## — — ERMITAS MONTAÑERAS — —



— Ermita de Axpe-Arazola, al pie del Monte Anboto —





mantener el imperialismo de las nuevas banderas, que lo llevan al combate.

Se despueblan los caseríos y se disuelve la familia.

Y a los 21 años, en pleno vigor físico y moral, los jóvenes abandonan la familia.

Los unos para incorporarse a regimientos lejanos y extraños, donde serán hostilmente acogidos, precisamente por su calidad de baskos, donde serán humillados, vejados; donde oírán llamar al idioma basko, "Idioma de perros".

Los otros, instintivamente, con gesto viril, huyen de su país, en rebeldía por no querer someterse ni acatar leyes injustas.

Millares de baskos — obligados al servicio militar — cayeron tendidos en los campos del Marne y en los desiertos del África, defendiendo intereses que no eran los suyos, ni los de su raza.

Si la sangre y el oro dados estérilmente así, se hubieran entregado generosamente por Euzkadi, la independencia milenaria de los baskos se hubiera consolidado, con insospechado beneficio, y sería la herencia más valiosa transmitida a los hijos de Euzkadi.

## Opinión Imparcial

\*\*\*\*

FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y DE ADMINISTRACION. — Biblioteca. — Montevideo, Julio 24 de 1934. — Señor Director de "EUSKAL ORDUA".

De mi mayor Consideración:

Acuso recibo del ejemplar N.º 1 de la interesante Revista "EUSKAL ORDUA" que Vd. muy acertadamente dirige, — y que ha tenido la gentileza de remitirme.

Daré a tan importante publicación el lugar de preferencia que se merece en esta Biblioteca, — donde es por el momento la única revista de su índole.

Viene pues "EUSKAL ORDUA" a llenar una sentida necesidad, y por eso es recibida con los brazos abiertos.

Esperando se sirva incluir a esta Biblioteca en la lista de distribución correspondiente me es grato saludar a Vd. muy Atte.

Oscar Ribas Fossemale.  
Bibliotecario.

## Berroa Hija

Prestamista :: Realiza toda clase de operaciones comerciales. Otorga Préstamos amortizables en pequeñas cuotas. Atiende personalmente.

Colonia esq. Médanos

Baskos:

No hay en ninguna parte otra mejor.

Sidra

"SAGARDUA"

Valentín Martínez y Cía.  
Misiones 1373 U. T. E. 8.20.66

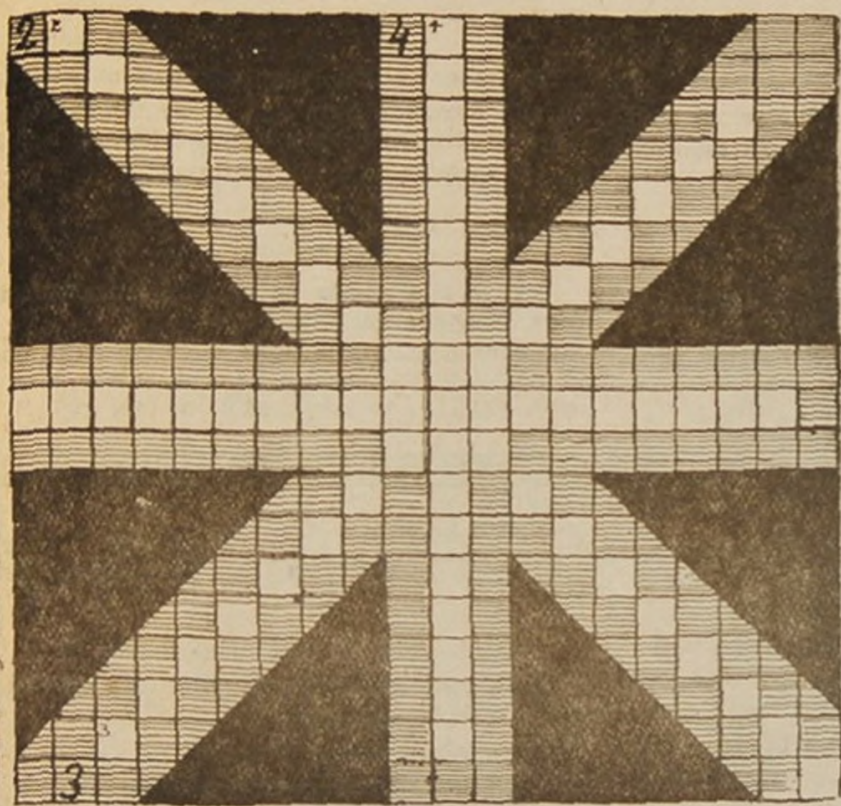






# = Problema de Frases Cruzadas =

## Interesante Concurso = Cinco Premios



Hasta el 30 de octubre tendrán tiempo los lectores de EUSKAL ORDUA, para enviar las soluciones al problema de frases cruzadas con que vamos a prueba su ingenio.

Damos este plazo un tanto largo para dar tiempo al envío de soluciones desde el País Basko, las cuales serán tenidas en cuenta para el sorteo de los premios establecidos, que son los siguientes:

### LOS PREMIOS

Una alhaja, a elegir, valor \$ 5.—, de la Joyería "EL AGUILA", de Carrara y Fernández y Abad, 18 de Julio 913.

Una botna baska, a elegir, en casa de sus importadores Arló y Cia, 25 de Agosto y Misiones.

Un pote de la insuperable CREMA GARATE, la mejor para el cutis, exclusividad de Farmacia Guataie, Colonia y Ejido.

### -- Democracia Baska --

Nuestros antepasados fueron esencialmente democratas; pero eso no quiere decir que lo seamos sus hijos. Entre aquellas generaciones y éstas existe una gran diferencia. Y es que entonces, no hoy, el cristianismo más integral vivía en el alma de los baskos.

Mientras nuestros hechos no respondan al sentimiento cristiano, no seremos tan justos como nuestros antepasados.

Nuestra democracia no se ha de fundar, como otras, en bellas formas literarias o en palabras más o menos floridas de ciertos hombres; no ha de ser sólo la que nos procure una libertad de pensamiento; ha de estar comprendida también en los que ponen el capital al servicio del trabajo, de cuyo proceder depende el que impere en los pueblos la auténtica democracia.

Es preciso practicar, en fin, la democracia.

LEKOBIDE

Un par de guantes de goma marca RANA, para uso doméstico o industrial, de Casa Arló y Cia, 25 de Agosto y Misiones

Una caja de los exquisitos bombones ROXANA.

### REFERENCIAS

1. — (En basko): Una frase por la cual han sido perseguidos muchos baskos.
2. — (En español): Otra frase que expresa el nombre y el lugar del nacimiento de un gran basko.
3. — ( " " ) El sitio donde descansan sus restos.
4. — (En basko): Su traducción equivale a: "A mi querida patria".





# EUSK - ERDERA

## PARA LEER, RECORDAR Y NO OLVIDAR

### EUSKERA —

Ludijan ezagutzen diran izkuntza gustijetarik  
arrenak itz egiten dantzube.

Eta berakin batera, amalka gixaldi zlar, zutunik  
irauñ dan abendearentzat, bixitz eta azkatasun es-  
kubidia deskatzube.

### ESPAÑOL —

Os habia el más antiguo de todos los idiomas  
que se conocen en el mundo.

Y os reclama el derecho de vida y libertad para  
la raza que, a un tiempo con él se ha conservado en  
pie a través de tantos siglos.

### INGLES —

The most ancient language known on earth, calls  
on and demands from you, the right to life and  
freedom for the people who, together with it, have  
existed through so many centuries.

### FRANCES —

C'est le plus ancien de tous les langages connus  
dans le monde qui vous parle!

Il vous demande le droit de vivre et la liberté  
pour la race, qui en meme temps qu'elle, a su con-  
server debout a travers tant de siècles.



## Artzain Dohatsua © El Pastor Feliz

La poesía que insertamos a continuación obtuvo  
el 4.º premio en un concurso poético celebrado en  
Sara el año 1859, habiendo sido traducida, verifi-  
ficada, al inglés y al francés. Nosotros damos la  
versión castellana, en prosa, de que es autor José  
de Manterola.

### EUSKERA

Etxola bat da ene jaureguia;  
Aldean, salbatzat, harizteguia;  
Arthalde bat,  
Halakorik ez baita nanbat;  
Bazait niri behar bezenbat,  
Ai! etzait itsusi!...  
Ni naiz etxola huntako nausi!

Goiz-arratsak beti deskantsu ditut,  
Deuseren beldurrik nihondik es dut;  
Hemen nago  
Erregue baino fierrago;  
¿Nik zer behar dut geheiago?  
Ha! ez da itsusi...  
Etxola huntan Piarres nahusi!

Goizetan jaikirik argialdera,  
Igortzen ditut ardiak larrera,  
Eta gero  
Itzaipean jarririk nago;  
¿Nor da ni baino urusago?  
Ai! etzait itsusi!...



### SEÑORA:

La Belleza de sus manos debe  
preocuparle tanto como la de su ros-  
tro. En las tareas domésticas presér-  
velas con los guantes de goma marca  
"MARINO". Arló & Cia. Importadores  
25 de Agosto y Misiones Montevideo



Ni naiz arthalde huntako nausi!

Aitoren semeik, gazteluetan,  
Bihotzat ilhunik daude goguetan;

Alegera,

Nik ez dut denbora sobera,  
Kantuz nabila gain-benera.

Ai! etzait itsusi....

¡Etxolan nor da ni baizen nausi?

Noiz bat Jaunari nik damu eginik,  
Igorzen banindu aberasturik...

Zorigaitzez

Hesturik nindauke bihotzez

Ene etxola hunen minez.

Jauna, barkha niri,

Utz nezazu etxolako nausi!

M. P. MENDIBIL.

ERDERA

Una cabaña es mi palacio, cerca tengo un ro-  
biedal por salón, y poseo un rebaño, como no  
hay otro, y que basta a cubrir todas mis necesida-  
des. ¡Ah! ¡No me va mal! ¡Soy el señor de esta  
cabaña!

Paso siempre tranquilo los días y las noches,  
nada temo por ningún concepto; vivo aquí más  
glorioso que un rey en su trono. ¿Qué más necesi-  
tito? ¡Ah! ¡No me va mal! ¡Soy el señor de esta  
cabaña!

Por las mañanas levántome al alba, conduzco  
mis ovejas a pastar al prado, y luego permanezco  
sentado a la sombra. ¿Quién es más feliz que yo?

¡Ah! ¡No me va mal! ¡Soy el dueño de este ro-  
baño!

Los nobles, en sus castillos, hállanse siempre  
con el corazón oprimido, sin poder satisfacer sus  
deseos; a mí, que vivo alegre, nunca me sobra  
tiempo, y subo y bajo cantando la montaña. ¡Ah!  
¡No me va mal! ¿Quién sino yo es el dueño de  
esta choza!

Si, alguna vez, por haberle ofendido, Dios me  
penase de riquezas, oprimiérame el corazón de  
desdichas el sentimiento de tener que abandonar  
mi cabaña. ¡Señor! ¡Perdóname! ¡Déjame dueño  
de mi choza!

DE ESTIRPE BASKA



Elena Piñeyrúa Amaro de Artola y sus  
hijos Betiko y Boy. Foto Fígoli

El Hotel de las mayores comodidades  
a los menores precios:

Hotel de Mallo

— DE —

ANTONIO MALLO y Cia.

Frente mismo a la Estación del Ferrocarril  
por Paraguay.

Todas las mañanas auto a la Tablada





## MECÁNICA EN GENERAL

DE

### FIORI & FOIG

Construcciones, instalaciones y reparaciones de maquinarias en general. — Especialidad en maquinarias frigoríficas. — Que-

maladores, cisternas, electricidad, soldadura autógena. Reparación de automóviles.  
Reparación y construcción de máquinas para chanchería y panadería

.....

Accesorios y repuestos para Panadería  
Carlos M.ª Ramirez  
117 Bis - Belvedere.

.....

## - FRASES AMABLES -

El primer número de nuestra revista ha merecido frases de elogio excesivamente amables de parte de sus lectores y de nuestros colegas en la prensa.

Que se nos disculpe si alguna de esas estimulantes esquelas sin respuesta por habérsenos traspapelado y a los diarios de Montevideo, que unánimemente han dedicado extensos comentarios a nuestro primer número, así como a "La Brakonia" y "Nación Vasca", de Buenos Aires, las expresiones de nuestro agradecimiento y la seguridad de hacernos merecedores, en lo sucesivo de tan alentadores elogios.

### CONSULTORIO

**A METHOL (HIJO).** — Joaquín. — Después de una prolija confrontación hemos logrado definir la etimología de su apellido, que es la siguiente: Methol, contracción de "Meta" (columna, montón) y "Ola" (Tabla, madera); pudiendo por lo tanto definirse la significación de su apellido como: "Columna de madera".

Conirma nuestra opinión el vocablo "Metoladja", que según el Diccionario de Novia de Salcedo significa multitud de columnas o columnario.

### EXAMEN DE DOCTRINA

En una iglesia de aldea se presentó un aldeano a examinarse en doctrina para obtener el "chartel", y al preguntarle el cura: ¿Cuántos son los mandamientos de la ley de Dios?

— "Sincó", contestó el aldeano.

— Y "cinco más" —repuso el cura.

— ¡Ordago! — respondió el aldeano.

MILES Y MILES de animales son salvados anualmente del Carbunco y de La Mancha gracias a las Vacunas SIVORI. Mejore su hacienda, estanciero; cuidela; es negocio seguro.

Pida ahora mismo VACUNAS SIVORI a la Sucursal de Montevideo de Vacunas SIVORI, de Buenos Aires.

MISIONES 1408, 4o. Piso. Montevideo.

Evite la humedad usando zapatos y botas de goma marca "RANA"  
LOS MAS DURABLES

Arló & Cia.  
Importadores

25 de Agosto y Misiones







# De Romería :-: De estirpe baska :-:

¡Miradlas qué elegantes y qué bonitas!  
 ¡Marchan en galanadas por parejitas  
 que en junto apenas suman los treinta años:  
 van gozosas y alegres... ¡de romería!  
 y entre danzas y bailes pasan el día,  
 ¡el mejor de sus tiempos ¡tan juveniles!

Ataviadas con prendas de mil colores,  
 en los pecheros llevan fragantes flores,  
 frescas cual sus mejillas tan sonrosadas;  
 por los rosados labios tiene sonrisa  
 asoma pícarosca, que es su divisa  
 la alegría... Sus penas quedan guardadas.

Agiles y bromistas van presurosas,  
 levantando sus faldas tan vaporosas  
 el polvillo que cubre la carretera.

¡Cuántas jóvenes corren ilusionadas  
 pensando que aquel día verán colmadas  
 las risueñas venturas de su quimera!

Ya el sol por el ocaso su luz retira:  
 ya el baile palidece, y el ru' do expira;  
 ya la gente abandona la romería:  
 la bacanal se agita por vez postrera  
 y se inunda de gente la carretera  
 que, por ella avanzando, corre a porfía.

Las que a la ida iban indiferentes,  
 vienen ahora cantando muy sonrientes...  
 ¡que la dicha encontraron entre las danzas!

Otras que antes marcharon tan divertidas,  
 llegan acongojadas y entristecidas...  
 ¡y es que quizá han perdido sus esperanzas!

MANUEL SAMPERIO

Señorita ISAURA OXANDABARAT



## Ybarra & Cía. S. en C. SEVILLA

Moderno y rápido servicio para carga y pasajeros entre los puertos de Génova, Marsella y España con las nuevas Motonaves-Correcs de Clase Unica

**PROXIMAS SALIDAS**

**Cabo San Agustín**

**Agosto 20**

**Por Informes y Pasajes:**

**CARRAU & Cía.**

**Uruguay, 933**



Con  
Un  
Solo  
Frasco  
De  
Jarabe  
Desessartz

Su  
Tos  
Ha  
De  
Cesar



CONTRA  
LAS  
AFECCIONES  
BRONCO-PULMONARES

Exclusividad de

**Farmacia Garate**

DE

IS DORO GARATE

María C. Galdós y Francisco  
Iraztorza Farmacéuticos

COLONIA Y EJIDO

Teléfono: R 56 24

ABIERTA DIA Y NOCHE

Euskera; its Egiten da

Se habla en Euskera

De Alberto Atzika Allende

La palabra corta, que  
obliga a obras largas

"VIZCAINO ES EL HIERRO  
QUE OS ENCARGO:  
CORTO EN PALABRAS...  
PERO EN HECHOS LARGO..."

Es decir, que más que pala-  
bras, el basko quiere hechos;  
más que retoricismos, acciones;  
más que decir, hacer...

Como quien no quiere la  
cosa, se nos viene a comparar  
casi con Dios, lo cual es muy  
de agradecer, y más cuando  
ello viene de un español,  
como el dramaturgo del  
pareado. También Dios fué  
corto en palabras y largo en  
hechos. Como que no dijo  
sino el "Fiat Lux" y el  
mundo se llenó de ese rayo  
que es fuente de vida y primer  
eslabón de lo creado.

¡Oh, si pudiéramos, como  
nuestro Creador, disponer de  
una tan corta frase como el  
maravilloso "Fiat" del gé-  
nesis, para la creación de  
nuestro mundo basko, para su  
esplendor, para su dicha...!  
Pero, meditemos un momento.  
¿Carecemos, en verdad de esa  
palabra creadora, de esa so-  
nancia resucitadora que pueda  
levantar a la resurrección na-  
cional a nuestro mundo euz-

kadiano? ¿Es que no la tene-  
mos ya?

Bien corta es y bien clara  
y bien fácil de llevar en la  
boca, aunque difícil de llevar  
en el corazón...

Nuestro "Fiat" redentor, el  
"Fiat" de nuestra tiniebla  
racial es JEL...

Tres son sus letras, como  
tres las divinas personas...

Tres son sus letras, como  
las hojas del trébol de nues-  
tros campos.

Tres son sus letras como  
tres fueron los Reyes Magos  
que siguieron la estrella na-  
videña que, como la "goizeko  
izarra" de nuestra madrugada  
jelista, señaló el Belén, donde  
también la patria renació pa-  
ra no morir más, calentada por  
el aliento de los humildes,  
hasta con el olor de las ve-  
las funerales que saben llorar  
lágrimas de cera, por las ve-  
las hundidas; donde renació  
la patria, bajo la techumbre  
casi hundándose de nuestras  
privaciones cotidianas, entre  
el frío de la indiferencia de  
nuestros mismos malos her-  
manos, humilde, pobremente,  
asistida por callosas manos  
marineras que saben hundir  
se cruzadas para el cielo, por  
cortadas manos aldeanas, etc.



¡Siempre elegante!

¡Siempre de moda!

LA BOINA  
BASKA

ARLO & Cía., 25 de  
Mayo y Misiones im-  
portan la boina legí-  
tima tolosana.





flaqueadas en la labor de nuestros tapices naturales, de nuestras heredades virgilianas; donde renació Euzkadi, romántica y aldeanamente a la par.

Tres son sus letras, como los tiempos o compases en que nuestros pequeñuelos juegan: a la una, a las dos y a las tres...

Tres son sus letras, como los personajes de los habituales cuentos baskos, donde tres son los hijos y los hermanos y los estudiantes. ("Iru se me, iru anaya, iru itxudlanto")...

Tres son sus letras, como los tres más grandes jueves religiosos de nuestra fe.

Y tres, como las tres Marías que en el cielo brillan, cortejando a la María de las Marías, a la que tanto imploramos en nuestras tantas ermitas montañeras...

Y tres, son también los colores de la bandera donde se cobija la raza.

Corto en palabras, pero en hechos largo...

Ya tenéis la palabra corta: **JEL.**

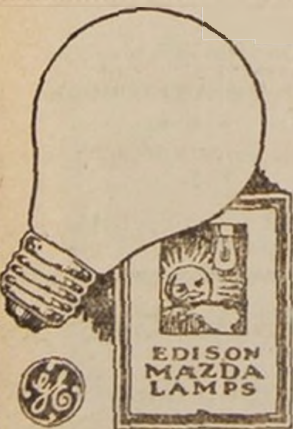
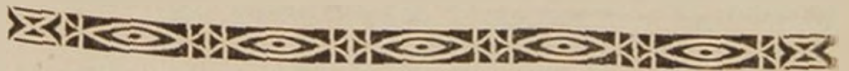
Ahora nos faltan los hechos largos, los hechos que nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos contarán en el sukalde en las largas noches del invierno basko, con largas palabras ahogadas en más largos suspiros...



## PIBES DE ESTIRPE BASKA



MARIA ELIDA MARGOT IKASURIAGA



**EDISON MAZDA**  
No es barata  
¡es económica!

# ¡Gratis!

es la inspección que realizará en las instalaciones eléctricas de su casa, si Vd. nota pérdida de corriente

## CASA PEREIRA

U. T. E. 4.24.03

Avenida 18 de Julio, 2041  
entre Defensa y Municipio



## Profesionales

**Dr. Francisco Garmendia**

OCULISTA

RIO BRANCO 1486

**Dr. MARIANO UMEREZ**  
DENTISTA

Consultas: Lunes, miércoles, y viernes de 9 a 12 y de 17 a 19.30. Jueves, 9 a 12 y de 17 a 19.30.

Ejido 1422 — Tel. 81029

**Dr. IGNACIO GALDOS**  
DENTISTA

Rivera 2139 — Tel. 45242

**JOSE Ma. GARCIA GIL**

ESCRIBANO

Misiones 1478 — Tel. 82134

**JUAN C. BORDABEHERE**  
**ULISES BORDABEHERE**  
Corredores

Compra y venta de valores cotizables en la Bolsa. Colocación de dinero en hipoteca

Coriales 1545 Uruguay 825

Bolsa de Comercio: UTE 8.4891

**"GOMERIA DEL VASCO"**

de **JUSTO ARREAZU**

Recauchutaje. Especialidad en gomas para frenos hidráulicos

**Paysandú esq. Paraguay**

**Jabonería y Estearinería**  
**"FRANCESA"**  
de **JUAN HARAMBURE**

Escritorio:  
PAYSANDU 1076

Teléf.: 8.65.21

**Pida JABON LIBERTAD**

**Provisión Bilbaina**

**FLORIANO RUIZ y HNO.**

**YI y COLONIA**

Teléf.: 8.68.87

Especialidad en vinos finos, conservas, licores, etc.

**Aguerrondo y Roba**

Taller mecánico especializado en la regulación de frenos, luces y dirección de automóviles

LIMA 1316

**LA VIZCAINA**  
Marca Registrada

**Santiago Tellechea**

Importador

**FERRETERIA Y BAZAR**

TELEFONO:

URUGUAYA 612 — Central

CASILLA CORREO 181

**JULIO H. Y OBES, 1522**

**Almacén de Cueros**

de **Sarasua y D'Aponte**

Artículos de viaje y sport. Lonas e hilos de todas clases.

De todo para zapaterías, talabarterías y zapatillerías

Tel. 25179

Avenida AGRACIADA 2347

**Bar LUJAMBIO**

de **FERMIN LUJAMBIO**

San José y Río Negro

TRADICIONALMENTE

PREFERIDO POR LOS BASKOS

**OCHOA Hnos**

La tienda de  
moda

18 DE JULIO 1261

SUCURSAL EN SAN JOSE

**ABRICA DE ESTUCHES Y CAJAS DE CARTON**

de **FEDERICO LARRE (HIJO)**

Estuches para joyería y trabajos de cartonería en general

Colonia esq. Cuareim

TELEF.: 8.05.05

**FABRICA DE CALZADOS**

Marca **MUNDO**

Diréctor Técnico:

**ENRIQUE ANTXORRIDI**

\* \* \*

Venta directa al público

\* \* \*

URUGUAY, 1015

\* \* \*

**Farmacia Garate**

de

**ISIDORO GARATE**

**COLONIA y EJIDO**

Tel. 95642

Cuzcocha ita, Egiten da



# Del anecdotario basko - criollo

"CHE, PRESIDENTE..."

Allá por el año de 18... y tantos., durante la presidencia de triste memoria, del brigadier general Máximo Santos, don Martín Etchegoncelhay poseía unos extensos alfalfares en los alrededores de Mon-



tevideo y él mismo se encargaba de repartir la alfalfa y forrajes afines, a su numerosa clientela.

En esa época, Martín el Pastero era una especie de Anca, que proveía de combustible, vale decir de comestible, a los caballos de verdad, que en número de dos o de cuatro, según los casos, arrastraban los vehículos de entonces.

Entre los mejores clientes de Martín El Pastero se encontraba el propio Presidente de la República, Máximo Santos.

Pero, para desgracia de nuestro héroe, ya se había implantado la ordenanza de tráfico que obliga a los conductores a conducir sus vehículos por la izquierda.

Un buen día Martín fué pescado en contravención.

Llevado a la comisaría, entabla su defensa:

—Saber quiero yo, porque este milico, preso me ha traído y el reparto sin haciendo.

—¿Usted no sabe que debe conservar su izquierda?

—Y claro que la conservo; sino manco sería... o así...

—No es cosa de ch'stes; aquí el vigilante lo... de que usted venía marchando por la de-

recha. ¿No sabe usted cuál es la derecha y cuál la izquierda?

—Y claro que sé; milico ese sabrá donde tiene él el mano izquierda y el derecha, pero no dónde las tiene basko Martín; pero si eso es namás, papel y pluma trayendo, que yo escribiendo amigo Presidente.

Y así le escribió Martín al Brigadier General Máximo Santos:

"Che, presidente:

Martín, pastero tuyo, preso está:

si querés largar, largá;

sino quejá estar.

Martín".







# - LA ASTUCIA DEL CIEGO -

(Cuento popular del País Basko)

De aquellos sí que podía de cirse que tres eran tres. Nadie recordaba haber visto a uno sin los otros. La trinidad era indisoluble. El ciego, la guitarra y el niño eran tres que parecían uno.

El ciego, pillo redomado, astuto, capaz de sacar una perra gorda a quien no la tenía. El niño, flaco de cuerpo y de alma, había hundido su voluntad y su pensamiento en los del ciego, y no tenía nada qué pensar ni nada qué querer. La guitarra rota y sucia, de caja deslustrada y cuerdas grasientas, producía inaguantable cencorreo al ser rozada por los dedos del ciego, amar lleados por el tabaco y ennegrecidos por el polvo.

Juntos recorrían las calles de Tolosa; juntos marchaban los miércoles a Villafranca para cantar viejas coplas en la plaza donde se celebraba la feria; juntos iban a Ibarra, a Alegría, a Alzo, y a otros pueblecillos vecinos, cuando la fiesta anual tenía engalanados a los pueblos y alegres a las gentes.

Era el ciego quien tocaba malamente la guitarra sucia y rota quien cantaba los viejos versos con voz áspera, era el ciego también. El niño sin voluntad, el lazarrillo automático, no hacía otra cosa que conducir al ciego sin grandes tropiezos por entre los cestos y los montones de fruta de las ferias, y recoger las monedas desgastadas y grasientas que había de hundir en el bolsillo enorme de la chaqueta del ciego.

Otra cosa hacía también el niño decir al ciego, en voz baja, la clase de gente que escuchaba sus canciones. Y el ciego, pillo y listo como era, endilgaba al auditorio la estrofa más apropiada

al caso. ¡Pues que no era poco ducho él en tocar la fibra sensible del auditorio para sacarle una moneda! No había cuidado de que frente a la casa de un sacerdote cantara coplas profanas. Ya se cuidaba él, el ciego taimado, de no pregonar las excelencias del

cellbato ante las muchachas casaderas.

De este modo, halagando a todos y poniendo en juego toda la picardía de que era capaz, el ciego había llegado a reunir un capitalito: cien ducados. Y el guardar estos cien ducados en lugar

— — EUZKADI PATRIARCAL — —



Aldeano de los alrededores de Zaldivar (Bizcaya) saliendo de su caserío, para dirigirse a las fienas del campo. — —





seguro, pero seguro de veras, le preocupaba enormemente.

Una mañana dijo al lazarrillo:

—Oye, chico. Hoy no hay guitarrero por la mañana.

El chico abrió la boca más asombrado que si hubiera visto volar un buey. Tanto, que creyendo haber oído mal lo que el ciego le decía, preguntó:

—¿Eh?

—Que esta mañana no hay guitarrero, hombre. ¿Estás sordo? Tenemos que hacer otra cosa.

El niño no comprendía qué otra cosa podría hacer el ciego, pero no se atrevió a preguntarlo.

—Tenemos que esconder los cien ducados en sitio seguro.

—¿No están seguros, o qué?

—Bueno, pues no importa. Ven a la cuadra y birlarlos.

—Si están más hondos que no sé qué.

—Bueno, pues no importa. Ven conmigo.

El ciego, guiado por el niño, fué a la cuadra, se dirigió al rin-

cón más obscuro y después de remover un rato en el suelo, sacó la caja.

—¿Y ande vausté a esconder?

—¿Sabes Zozabarro?

—Sí.

—Pagomendi, un poco más atrás?

—Sí.

—Pues allá.

—Enterraos en el suelo?

—¿Qué, pues? ¿En el medio del camino?

Con la caja bien envuelta en trapos viejos, el ciego y el niño se dirigieron a Pagomendi por los sitios más extraños y ocultos.

—Llegaron, examinó el niño atentamente si alguien les había visto, y al no vislumbrar noticias de nadie, dijo:

—Ya podemos meter.

Pero alguien los veía. El escribano de Tolosa, que en cumplimiento de su misión había acudido a Zozabarro, extrañado de que el ciego y el niño anduvieran por aquellos lugares, disimuladamente les siguió la pista, y vió cuanto hicieron.

—Abre un agujero muy hondo,

—¿Aquí?

—Sí, hombre, sí. Debajo de la higuera. Muy adrento, ¿eh?

—No se puede más.

—Mete, pues. ¿Queda muy abajo.

—Sí, mirusté.

El ciego palpó cuanto pudo y pareció quedar satisfecho.

—Tapa.

—Ya está.

—¿Se conoce

—Ni tampoco nada.

—Echa piedras y hojas encima.

—Ya está.

—Vamos, pues.

Emprendieron el regreso, y poco después se cruzaron con el escribano.

—Ese nos ha visto — dijo el ciego.

—Me parece que no.

## — EUZKADI DEPORTIVA —



El campeón de los "aizkolaris", hachadores: K'eixeta





—¿No has dicho que es el escribano

—Sí.

—¡Buen pez! Los escribanos ven todo.

—Esos dineros no lo qués.

Al ciego, sin embargo, le quedó clavada la espinita. Aquel día lo pasó intranquilo. Por la noche durmió poco.

A la mañana siguiente se levantó muy temprano.

—Anda, chico: vamos a Pagomendi. Creo que el escribano nos habrá robao.

Las razones que el chico adujo para convencer al ciego de que no era posible, no dieron resultado. Hubo que ir a Pagomendi.

Apenas llegaron cerca de la higuera, el chico vió que las hojas no se hallaban como él las dejó.

—Me parece que...

—¿Qué? — preguntó el ciego con ansiedad.

—Que sí habrá andao algunc...

El chico quitó las hojas y vió removida la tierra.

—¡Creo que nos habrá robao...!

El chico y el ciego abrieron a zarpazos el agujero.

—¡No está!

—¡Maldito escribano!

Los dos quedaron silenciosos largo rato. El niño miraba instintivamente a todos lados. El ciego, con la cabeza baja, no daba reposo a los dedos de las manos, que movía sin cesar.

—¿Quiéste que digamos al alcalde que nos ha robao el escribano?

—¿Pa qué?

—Pa meter en la cárcel.

—En la cárcel al escribano... No. El será listo pero también yo. Vamos a casa. Verás si vuelta o no los dineros.

Marcharon a casa, en efecto. El ciego seguía madurando su plan. Después de comer, como todos los días, cogió la guitarra y precedido por el chico se echó a

(Continuará)

# ITXARKUNDIA



Entre nubes, de sangre arreboladas,  
veo cruzar en sueños por mi mente  
gentes que marchan a tambor batiente  
jóvenes con insignias desplegadas  
y cañones que atruenan el ambiente.

¡Gora Euzkadi! Es la patria que despierta  
del sueño en que yacía semi-muerta;  
vedla, si no, en la brava serranía  
cantando su viril "Itxarkundia"  
como grito de guerra y voz de alerta.

Ese canto viril está impregnado  
de una inmensa borrasca sacrosanta,  
y el pueblo entusiasmado, que lo canta,  
tiene para ese cántico sagrado  
notas de tempestad en su garganta.

Cuando a veces lo escucho, a mí me aterra  
como aquellón que a la tormenta augura,  
e imagino que vuelve a sonar ¡guerra!  
de Altobizkar en la fragosa sierra  
y en los campos de sangre de Padura.

Es que el basko es valiente, y ha nacido  
para vivir sin yugo en sus montañas  
como el águila en torno de su nido,  
y hasta ahora, jamás ha conocido  
ningún amo en sus riscos y cabañas.

Y hoy, al verse vencido, turbulento  
gira y se mueve en sus agrestes lares,  
¡por eso llora y reza en sus cántares!...  
quiere vivir sin lazos, como el viento,  
¡libre!, como las olas de sus mares...

Fue su cuna entre jaros y breñales,  
en ellos se crió, y ama sin tasa  
sus blancos caseríos, con nogales,  
la fuente-lla al lado de la casa,  
y todas sus costumbres patriarcales.

¡Oh, encantos de la patria! oh gratos sueños,  
prendas de amor De el corazón añora!  
verted vuestros dulcísimos beleños,  
que tenéis en Euzkadi un norte ahora  
do dirigen las almas sus ensueños!

¡Salve, raza sagrada de los baskos!  
canta, canta con fe tu "Itxarkundia",  
lanza tus "goras" y tenaz confía  
que ha de alumbrar tus montes y peñascos  
el nuevo sol de tu esplendente día!...

CESAREO DE MIANGOLARRA



**¡La salud está siempre en peligro!**

Aminore ese riesgo asegurándose los solícitos cuidados que brinda la **Sociedad Médica Uruguaya** Sanatorio propio, recién inaugurado, moderno y eficiente.

La cuota más módica que se cobra en el país: **\$ 1.00 Mensual.**

**FRANQUICIAS**  
**Sociedad Médica Uruguaya**

**SORIANO Y RIO BRANCO**

Garage y Local de  
Estacionamiento

POR HORA, POR DÍA Y MENSUAL

**Garage 'Buenos Aires'**

DE

**AIZPURU & Cia.**

BUENOS AIRES, 534      Teléfono: U.T.E. 8.1617

**MECANICO PERMANENTE**





¡¡No piense más!! Todo lo que su receptor necesite para que funcione como nuevo, lo conseguirá en nuestros talleres y con poco dinero. Cualquier válvula para aparatos Philips, Telefunken y demás marcas norteamericanas suministramos a precios reducidos.

## Talleres de Radio Ing. De Pre

Paraguay 1341 al 47

U.T.E. 8-59.46



**TALLERES DE  
RADIO**

*Bajo la dirección del Ingeniero Jean De Pre con 5 técnicos expertos*

Paraguay 1341 al 47 entre de Julio y San José.  
Tel. 8-5946

No confíe el arreglo de su receptor de radio a quien mucho habla y poco sabe. Busque responsabilidad y los precios más convenientes. Nuestros talleres dirigidos por el Ing. De Pre, revisan gratuitamente los receptores y garantizan los arreglos.

**PARAGUAY, 1341 al 47**